

BEATA ŚMIGIELSKA
Université de Silésie

LA POLYSEMIE DANS LES DICTIONNAIRES ET DANS LA TRADUCTION

POLYSEMY IN DICTIONARIES AND TRANSLATION

The polysemic nature of words in natural languages causes a lot of problems in the process of translating texts, especially in automatic translation. The first part of the following paper is devoted to a brief analysis of the above mentioned phenomenon. The analysis is based on different kinds of chosen monolingual dictionaries. Next, the author shows the way in which automatic translator, placed on Google website, translates simple sentences including polysemic words from French into Polish. In the subsequent section of the paper the most important principles of the description of words based on the object oriented approach proposed by W. Banyś are briefly presented. The object oriented approach makes it possible to eliminate the mistakes whose coming into being results from the polysemic nature of words and which are done by a machine in the process of translating texts. The author has chosen several polysemic words which are then described with the use of object oriented approach.

La polysémie en tant que phénomène linguistique très intéressant attire et attire toujours une grande attention des linguistes du monde entier. Une forme lexicale qui possède deux ou plus de sens est un vrai miracle du système auto créatif – LANGUE – dont l’homme profite tous les jours pour communiquer, aussi bien pour satisfaire aux besoins de l’économie du système et de la mémoire humaine que pour s’adapter au monde mouvance. Ce système des signes et des relations que les signes entretiennent entre eux est si complexe, dynamique et bien organisé que les linguistes s’efforcent de le connaître le mieux possible pour en faire une description précise et pour en pouvoir reproduire le fonctionnement. Et souvent cette tâche n’est pas si facile qu’on le croit !

Dans ce qui suit nous allons nous concentrer sur l’un des problèmes principaux de la traduction, et en particulier de la traduction assistée par ordinateur (TAO), qui est la polysémie des mots en langue naturelle.

Premièrement, nous ferons une analyse comparative des entrées des dictionnaires monolingues choisis pour voir comment les lexicographes résolvent ce problème du point de vue pratique et quels sont les principes de leur description.

Deuxièmement, nous montrerons les exemples de phrases traduites à l'aide du système de traduction automatique proposé par Google pour voir comment ce système de traduction manie les mots polysémiques.

Troisièmement, nous présenterons très brièvement les principes généraux de l'approche orientée objets (AOO) de W. Banyś qui rendent possible la description des mots de sorte que leur caractère polysémique ne pose plus de problème pendant la traduction des textes faite par la machine.

Finalement, nous proposerons une description contrastive du français vers le polonais de quelques mots choisis dans le cadre de l'AOO proposé.

Regardons tout d'abord de plus près le problème de la polysémie qui est, entre autres, étroitement lié à la construction des dictionnaires, aussi bien de ceux qui sont présentés sous forme papier que de ceux qui le sont sous forme électronique. Parmi les items lexicaux qui constituent les entrées des dictionnaires non spécialisés, il y en a un grand nombre qui sont de nature polysémique. Ce qui paraît particulièrement intéressant, c'est le fait que le nombre des sens proposés pour une unité lexicale polysémique diffère souvent d'un dictionnaire à l'autre. Prenons l'exemple du substantif français *avis* et analyserons le nombre des sens proposés tout d'abord par l'un des plus populaires dictionnaires français *Le Grand Robert de la Langue Française* pour passer ensuite aux dictionnaires tels que p.ex. *Le Petit Larousse*, *36 Dictionnaires et Recueils de Correspondance*, *Grand Dictionnaire Terminologique* dont le volume et la profondeur d'analyse sont plus au moins comparables :

AVIS :

• Le Grand Robert de la Langue Française :

1. Ce que l'on pense, ce que l'on exprime sur un sujet.
2. Spécialt. Opinion exprimée dans une délibération.
3. (1356). Opinion que l'on donne à qqn touchant la conduite qu'il doit avoir en telle ou telle circonstance.
4. (Fin XIVE). Ce que l'on porte à la connaissance de qqn.

• Le Petit Larousse

1. Ce que l'on pense d'un sujet, que l'on exprime dans une discussion ou à la demande de qqn; opinion, point de vue, sentiment. *Donner son avis. Partager l'avis de qqn. (...)*
2. Point de vue exprimé officiellement par un organisme, une assemblée, après délibération, et n'ayant pas force de décision. *Avis du Conseil d'État.*
3. Information, nouvelle diffusée auprès du public, notamm. par voie d'affiche. *Avis à la population. – Avis au lecteur : courte préface en tête d'un livre.*

• 36 Dictionnaires et Recueils de Correspondance

1. Manière de voir. Opinion.
2. Conseil
3. Avertissement

• *Grand Dictionnaire Terminologique*

1. message que l'on porte à la connaissance de quelqu'un; annonce, communication.
2. expression de ce que l'on pense sur un sujet précis, opinion.

Il suffit de faire une analyse superficielle des sens du mot *avis*, qui d'ailleurs n'est pas très polysémique, à travers ces quelques dictionnaires choisis pour remarquer tout de suite que le nombre de ses acceptions est loin d'être identique. Combien de sens possède donc le mot analysé ? Quatre, trois ou deux ? Comment les lexicographes arrivent à constituer les listes de toutes les acceptions qu'ils relèvent pour chaque unité lexicale ? Ce sont les problèmes que le lecteur moyen averti peut se poser en consultant les mêmes entrées dans différents types de dictionnaires. L'analyse du nombre des sens listés dans une entrée de dictionnaire évoque d'un coup aussi la question sur sa structure interne concernant, entre autres, l'ordre des acceptions qui, lui non plus, n'est pas identique dans les dictionnaires.

On pourrait se demander donc si l'on est vraiment capable de préciser le nombre exact des sens des lexèmes et s'il est possible de rendre homogènes les dictionnaires monolingues ? Les linguistes auront-ils la possibilité, en créant ces types de dictionnaires non spécialisés, d'arriver à la même description des unités lexicales vu le caractère toujours dynamique de la langue avec, d'un côté, de nouveaux sens qui apparaissent constamment et, de l'autre côté, avec différents procédés rhétoriques caractérisant toute langue naturelle tels que p.ex. métonymie et métaphore, si souvent employées dans les discours ? Nous voudrions, à cette occasion-là, citer une constatation intéressante et radicale à la fois faite par Adam Kilgarriff (1997) qui résume ses considérations de son fameux article intitulé d'une manière significative "I don't believe in word senses":

"The corpus citations, not the word senses, are the basics objects in the ontology. The corpus citations will be clustered into senses according to the purposes of whoever or whatever does the clustering. In the absence of such purposes, word senses do not exist."

("Les citations des occurrences trouvées dans le corpus, et non pas les sens des mots, sont des objets de base de l'ontologie. Ces citations de corpus seront regroupées dans les sens conformément aux objectifs de celui qui ou de ce qui fait le regroupement. En absence de tels objectifs, les sens de mots n'existent pas")

Cette attitude envers le sens des mots nous paraît un peu extrémiste (cf. W. Banyś, 2005) d'autant plus que chaque mot peut être dit, dans une autre optique, peut posséder un sens dit "prototypique" sans faire recours ni aux intentions de celui qui crée un dictionnaire ni au corpus où il apparaît dans l'un de ses emplois réels (cf. aussi p. ex. J.-P. Desclés, W. Banyś, 1997). Il est vrai que si nous entendons prononcer le mot p.ex. *livre* hors tout contexte, nous aurons certainement à choisir au moins entre deux sens les plus fréquents *livre-objet* ou *livre-contenu*, mais il serait plutôt difficile de dire dans cette situation-là que le mot *livre* n'a aucun sens.

La conclusion concernant le nombre et l'ordre des acceptions des mots dans les dictionnaires monolingues est que leurs entrées diffèrent parfois beaucoup

les unes des autres et que ces différences résultent sans aucun doute avant tout, d'une part, du type de dictionnaire à élaborer (grand, petit, de poche, monolingue, bilingue, électronique, en forme papier, etc.) et, d'autre part, d'une grande difficulté d'arriver à des listes finales et homogènes des sens des mots vu le caractère progressif des changements de la langue au cours de son développement.

Le caractère polysémique des mots entraîne naturellement aussi de grandes difficultés pratiques pendant la traduction et surtout dans la traduction automatique. Les lexicographes d'aujourd'hui proposent différentes méthodes de description de la langue naturelle afin de rendre possible le traitement automatique des textes. A l'heure actuelle sur le marché il y a beaucoup de bases de données lexicales qui fonctionnent comme dictionnaires électroniques et offrent la traduction des textes mais leur qualité est loin d'être idéale. Il y a des fautes qui sont de nature morphologique ou syntaxique, mais le plus souvent elles sont de nature sémantique. Essayons de voir p.ex. comment réalisera cette tâche, facile pour l'homme, sur un exemple simple, le système de traduction proposé par Google, p.ex. :

(a) *Cette instruction a été déchirée.*

?Sprawozdanie zostało rozdarte.

(Ta instrukcja została podarta.)

(b) *Son instruction était insuffisante, il y suppléait.*

?x Jego oświadczenie było niewystarczające, zrobił zmienia.

(Jego wykształcenie było niewystarczające, uzupełniał je.)

Il est évident que la traduction des phrases assez simples à traduire pour nous ne l'est pas du tout pour la machine. Puisque le mot français *instruction* est polysémique, le système a du mal à choisir parmi toutes ses acceptions celle qui est la plus convenable, même si dans la phrase il y a des informations qui auraient dû l'amener à la bonne traduction.

On pourrait dire que le problème concernant le nombre des acceptions des lexèmes dans les dictionnaires est facile à résoudre si on le regarde par le prisme de l'optique proposée par W. Banyś (2005:59), appliquée au problème replaçant la question du nombre des acceptions d'un mot dans le contexte de la traduction, qui dit qu' "*il y autant de sens différents d'un mot dans la langue source que de ses traductions différentes dans la langue d'arrivée et d'ensembles de marqueurs syntagmatiques différents qui les distinguent les uns des autres dans la langue de départ.*" Il souligne aussi que chaque unité lexicale doit être analysée toujours dans le contexte à travers tous ses emplois concrets. La liste des acceptions donc se limiterait au nombre de différentes traductions que le mot en question possède dans la langue cible.

L'approche orientée objets de W. Banyś (2002 a, b, 2005) est une des méthodes qui propose quelques solutions intéressantes à ce type de problème. Dans son cadre, la polysémie peut être résolue si l'on prend en considération les opérations et les attributs qui sont propres à un emploi particulier d'un mot, dont celui et/ou celle qui l'accompagnent dans la phrase et, là où c'est encore nécessaire, le contexte d'emploi plus ou moins proche. Ces trois paramètres permettent d'attribuer à un mot un équivalent correct dans la langue cible, et, ce qui en résulte, de

“décaler le problème de la polysémie en arrière.”. Dans la partie qui suit, nous présenterons une exemplification de l’optique esquissée.

Parmi les mots polysémiques, on peut distinguer, du point de vue présenté, deux grands types :

1.

Mots qui possèdent plus d’un sens, mais certains d’entre eux sont traduits de la même façon dans la langue cible. Ce sont avant tout les mots dont les sens dégagés dans la langue cible se rapprochent fortement les uns des autres. Pour l’illustrer appuyons-nous sur l’exemple du substantif masculin *livre*. Cette unité lexicale est définie p.ex. dans le *Dictionnaire de Cordial (Popup Lexical)* comme :

LIVRE (n.m.)

- volume reliant des feuilles comportant des signes graphiques
 - książka
- contenu d'un tel volume
 - książka
- registre sur lequel on peut écrire, reporter des nombres, etc.
 - księga

Dans le cas du substantif ci-dessus, ce sont différents attributs et opérateurs français qui nous indiqueront le bon chemin à prendre dans le choix du sens convenable pendant le processus de traduction du français vers le polonais.

Ainsi, les attributs et les opérateurs qui nous renvoient au *livre-contenu* (traduit en polonais comme *książka*) sont les suivants (cf. D. Le Pesant, 1994), p.ex. :

Tableau 1

Attributs :

Opérateurs :

<i>beau livre</i>	<i>piękna książka</i>	<i>adapter le livre</i>	<i>zrobić adaptację książki</i>
<i>bon livre</i>	<i>dobra książka</i>	<i>aimer le livre</i>	<i>lubić książkę</i>
<i>livre achevé</i>	<i>ukończona książka</i>	<i>analyser le livre</i>	<i>przeanalizować książkę</i>
<i>livre amusant</i>	<i>zabawna książka</i>	<i>baser sur le livre</i>	<i>bazować na książce</i>
<i>livre autobiographique</i>	<i>książka autobiograficzna</i>	<i>citer le livre</i>	<i>zacytować książkę</i>
<i>livre classique</i>	<i>książka klasyczna</i>	<i>commenter le livre</i>	<i>skomentować książkę</i>
<i>livre connu</i>	<i>znana książka</i>	<i>comparer le livre</i>	<i>porównać książkę</i>
<i>livre critique</i>	<i>krytyczna książka</i>	<i>comprendre le livre</i>	<i>zrozumieć książkę</i>
<i>livre d'amour</i>	<i>książka miłosna</i>	<i>concerner le livre</i>	<i>dotyczyć książki</i>
<i>livre d'aventure</i>	<i>książka przygodowa</i>	<i>connaître le livre</i>	<i>znać książkę</i>
<i>livre écrit</i>	<i>napisana książka</i>	<i>créer le livre</i>	<i>stworzyć książkę</i>
<i>livre émouvant</i>	<i>wruszająca książka</i>	<i>critiquer le livre</i>	<i>skrytykować książkę</i>
<i>livre en français</i>	<i>książka po francusku</i>	<i>écrire le livre</i>	<i>napisać książkę</i>
<i>livre extraordinaire</i>	<i>nadzwyczajna książka</i>	<i>filmer le livre</i>	<i>sfilmować książkę</i>
<i>livre fantastique</i>	<i>książka fantastyczna</i>	<i>lire le livre</i>	<i>przeczytać książkę</i>
<i>livre fascinant</i>	<i>fascynująca książka</i>	<i>raconter le livre</i>	<i>opowiedzieć książkę</i>
<i>etc.</i>		<i>etc.</i>	

Par contre, les opérateurs et les attributs qui se référeront au *livre-objet* (traduit en polonais de la même façon comme *książka*) seront de nature tout à fait différente, p.ex. :

Tableau 2

Attributs :		Opérateurs :	
<i>livre acheté</i>	<i>kupiona książka</i>	<i>acheter le livre</i>	<i>kupić książkę</i>
<i>livre apporté</i>	<i>przyniesiona książka</i>	<i>apporter le livre</i>	<i>przynieść książkę</i>
<i>livre brûlé</i>	<i>spalona książka</i>	<i>brûler le livre</i>	<i>spalić książkę</i>
<i>livre caché</i>	<i>schowana książka</i>	<i>cacher le livre</i>	<i>schować książkę</i>
<i>livre cherché</i>	<i>szukana książka</i>	<i>chercher le livre</i>	<i>szukać książki</i>
<i>livre commandé</i>	<i>zamówiona książka</i>	<i>choisir le livre</i>	<i>wybrać książkę</i>
<i>livre déchiré</i>	<i>podarta książka</i>	<i>commander le livre</i>	<i>zamówić książkę</i>
<i>livre défectueux</i>	<i>uszkodzona książka</i>	<i>couvrir le livre</i>	<i>oprawić książkę</i>
<i>livre donné</i>	<i>podarowana książka</i>	<i>déchirer le livre</i>	<i>podrzeć książkę</i>
<i>livre envoyé</i>	<i>wysłana książka</i>	<i>emprunter le livre</i>	<i>wypożyczyć książkę</i>
<i>livre fermé</i>	<i>zamknięta książka</i>	<i>envoyer le livre</i>	<i>wysłać książkę</i>
<i>livre offert</i>	<i>ofiarowana książka</i>	<i>fermer le livre</i>	<i>zamknąć książkę</i>
<i>livre ouvert</i>	<i>otwarta książka</i>	<i>illustrer le livre</i>	<i>ilustrować książkę</i>
<i>livre perdu</i>	<i>zgubiona książka</i>	<i>imprimer le livre</i>	<i>wydrukować książkę</i>
<i>livre posté</i>	<i>książka wysłana pocztą</i>	<i>offrir le livre</i>	<i>ofiarować książkę</i>
<i>livre poussiéreux</i>	<i>zakurzona książka</i>	<i>ouvrir le livre</i>	<i>otworzyć książkę</i>
<i>livre prêté</i>	<i>pożyczona książka</i>	<i>perdre le livre</i>	<i>zgubić książkę</i>
<i>livre reçu</i>	<i>otrzymana książka</i>	<i>poster le livre</i>	<i>wysłać pocztą książkę</i>
<i>livre trouvé</i>	<i>znaleziona książka</i>	<i>prêter le livre</i>	<i>pożyczyć książkę</i>
<i>livre vendu</i>	<i>sprzedana książka</i>	<i>recevoir le livre</i>	<i>otrzymać książkę</i>
<i>etc.</i>		<i>etc.</i>	

Notons à cet égard que dans le cadre du traitement standard et automatique des textes d'une langue de départ vers une langue d'arrivée cette distinction au moins dans les langues si proches que le français et le polonais entre *livre-objet* et *livre-contenu* n'a pas d'importance.

La possibilité de traduire *livre* comme *księga* exige, d'un côté, de se référer aux attributs et aux opérateurs et, de l'autre côté, au contexte plus ou moins proche du mot dans le texte. Quant au premier paramètre, les opérateurs seront de même nature que dans le cas du *livre-objet* et du *livre-contenu* puisque *księga* peut fonctionner dans la langue de la même façon que *książka* donc en tant qu'*objet* et *contenu* (ce qui d'ailleurs n'a pas été pris en considération par les lexicographes construisant le dictionnaire cité). La plupart des attributs rempliront la fonction distinctive si l'on voulait choisir entre deux équivalents polonais *książka* i *księga*. Alors, pour *księga* on aurait une liste d'attributs jouant le rôle distinctif par rapport à *książka*, p.ex. :

Tableau 3

<i>livre de condoléances</i>	<i>księga kondolencyjna</i>
<i>livre de félicitations</i>	<i>księga gratulacyjna</i>
<i>livre des choses perdues</i>	<i>księga rzeczy zgubionych</i>
<i>livre des invités</i>	<i>księga gości</i>
<i>livre des métiers</i>	<i>księga zawodów</i>
<i>livre des morts</i>	<i>księga osób zmarłych</i>
<i>livre des noms</i>	<i>księga nazwisk</i>
<i>livre des pronoms</i>	<i>księga imion</i>
<i>livre des records</i>	<i>księga rekordów</i>
<i>livre sacré</i>	<i>święta księga</i>
<i>etc.</i>	

que de ceux qui seront communs pour les deux éléments, p.ex. :

Tableau 4

<i>gros livre</i>	<i>gruba księga/książka</i>
<i>livre ancien</i>	<i>stara księga/książka</i>
<i>livre électronique</i>	<i>księga/książka elektroniczna</i>
<i>livre en ligne</i>	<i>księga/książka dostępna on line</i>
<i>livre fermé</i>	<i>zamknięta księga/książka</i>
<i>livre intéressant</i>	<i>interesująca księga/książka</i>
<i>livre rare</i>	<i>rzadka księga/książka</i>
<i>livre retrouvé</i>	<i>odnaleziona księga/książka</i>
<i>etc.</i>	

Les attributs dits « communs » pourraient parfois ne pas suffire pour la bonne traduction et, dans ce cas-là, il faut tenir compte du deuxième paramètre, dont nous avons parlé ci-dessus, à savoir du contexte plus ou moins proche (cf. p. ex. W. Banyś, 2002 a, b, B. Śmigielka, 2007). Puisque l'équivalent polonais *księga* correspond à “un registre de q.ch.” ou à “un gros livre”, il suffit de retrouver dans le corpus (du côté droit et/ou gauche du mot en question) tous les mots qui sont sémantiquement liés à ces deux éléments.

2.

Mots polysémiques dont tous les sens correspondent à différents équivalents dans une langue cible. Tous les sens dégagés dans la langue cible dans ce type des mots ne sont pas si proches sémantiquement que dans le cas des mots du premier groupe (cf. 1 ci-dessus). Analysons à titre d'exemple le substantif français *avis*, mentionné

déjà plus haut. Il est à remarquer que même s'il n'est pas très polysémique, les dictionnaires diffèrent les uns des autres du point de vue du nombre de ses acceptions. En appliquant la méthode de W. Banyś (ibid.) qui propose, entre autres, les trois facteurs mentionnés (opérateurs, attributs et contexte : cadres et scripts) comme tout à fait suffisants pour résoudre efficacement aussi bien le problème de la polysémie dans le cadre du traitement des textes, surtout automatique, que celui du nombre exacte des acceptions des mots qui, dans cette optique, ne peut se faire qu'à travers leurs études contrastives (langue de départ vs langue d'arrivée), penchons-nous sur l'analyse de notre exemple. Ainsi, les attributs et les opérateurs qui vont d'habitude avec *avis* nous ont permis de dégager deux sens de ce mot en polonais :

- *opinia*

P.ex. :

Tableau 5

Attributs :

Opérateurs :

<i>avis adopté</i>	<i>przyjęta opinia</i>	<i>abandonner l'avis</i>	<i>porzucić opinię</i>
<i>avis bref</i>	<i>krótka opinia</i>	<i>adapter l'avis</i>	<i>dostosować opinię</i>
<i>avis clair</i>	<i>jasna opinia</i>	<i>adresser l'avis</i>	<i>skierować opinię</i>
<i>avis compréhensible</i>	<i>zrozumiała opinia</i>	<i>afficher l'avis</i>	<i>ogłosić opinię</i>
<i>avis concret</i>	<i>konkretna opinia</i>	<i>ajouter l'avis</i>	<i>dorzucić opinię</i>
<i>avis connu</i>	<i>znana opinia</i>	<i>analyser l'avis</i>	<i>przeanalizować opinię</i>
<i>avis de consommateur</i>	<i>opinia konsumenta</i>	<i>apprécier l'avis</i>	<i>docenić opinię</i>
<i>avis consultatif</i>	<i>opinia doradcza</i>	<i>avoir accès à l'avis</i>	<i>mieć dostęp do opinii</i>
<i>avis consulté</i>	<i>skonsultowana opinia</i>	<i>avoir besoin de l'avis</i>	<i>potrzebować opinii</i>
<i>avis contraire</i>	<i>przeciwna opinia</i>	<i>avoir un avis</i>	<i>mieć opinię</i>
<i>avis controversé</i>	<i>kontrowersyjna opinia</i>	<i>changer d'avis</i>	<i>zmienić opinię</i>
<i>avis courageux</i>	<i>odważna opinia</i>	<i>citer l'avis</i>	<i>zacytować opinię</i>
<i>avis court</i>	<i>krótka opinia</i>	<i>combattre l'avis</i>	<i>zwalczać opinię</i>
<i>avis critique</i>	<i>krytyczna opinia</i>	<i>communiquer l'avis</i>	<i>przekazać opinię</i>
<i>avis d'un ami</i>	<i>opinia przyjaciela</i>	<i>comprendre l'avis</i>	<i>zrozumieć opinię</i>
<i>avis d'un supérieur</i>	<i>opinia przełożonego</i>	<i>confirmer l'avis</i>	<i>potwierdzić opinię</i>
<i>avis de consommateurs</i>	<i>opinia konsumentów</i>	<i>confronter l'avis</i>	<i>skonfrontować opinię</i>
<i>avis de droit</i>	<i>opinia prawna</i>	<i>connaître l'avis</i>	<i>znać opinię</i>
<i>avis de médecin</i>	<i>opinia lekarska</i>	<i>consulter l'avis</i>	<i>skonsultować opinię</i>
<i>avis défavorable</i>	<i>nieprzychylna opinia</i>	<i>contredire l'avis</i>	<i>zaprzeczać opinii</i>
<i>avis définitif</i>	<i>ostateczna opinia</i>	<i>croire l'avis</i>	<i>wierzyć opinii</i>
<i>etc.</i>		<i>etc.</i>	

- zawiadomienie

P.ex. :

Tableau 6

Attributs :

<i>avis de disposition</i>	<i>zawiadomienie o wydaniu dyspozycji</i>
<i>avis analysé</i>	<i>przeanalizowane zawiadomienie</i>
<i>avis bref</i>	<i>krótkie zawiadomienie</i>
<i>avis changé</i>	<i>zmienione zawiadomienie</i>
<i>avis communiqué</i>	<i>przekazane zawiadomienie</i>
<i>avis compréhensible</i>	<i>rozumiałe zawiadomienie</i>
<i>avis concret</i>	<i>konkretne zawiadomienie</i>
<i>avis confirmé</i>	<i>potwierdzone zawiadomienie</i>
<i>avis consulté</i>	<i>skonsultowane zawiadomienie</i>
<i>avis court</i>	<i>krótkie zawiadomienie</i>
<i>avis d'acceptation</i>	<i>zawiadomienie o przyjęciu</i>
<i>avis d'accident</i>	<i>zawiadomienie o wypadku</i>
<i>avis d'arrivée</i>	<i>zawiadomienie o nadejściu</i>
<i>avis d'avarie</i>	<i>zawiadomienie o szkodzie na statku</i>
<i>avis d'embarquement</i>	<i>zawiadomienie o załadunku</i>
<i>avis d'emploi</i>	<i>zawiadomienie o zatrudnieniu</i>
<i>avis d'encaissement</i>	<i>zawiadomienie o dokonaniu inkasa</i>
<i>avis d'exécution</i>	<i>zawiadomienie o wykonaniu</i>
<i>avis d'expédition</i>	<i>zawiadomienie o wysyłce</i>
<i>avis d'ouverture de crédit</i>	<i>zawiadomienie o otwarciu kredytu</i>
<i>avis de cession</i>	<i>zawiadomienie o dokonaniu cesji</i>
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

Opérateurs :

<i>adresser l'avis</i>	<i>skierować zawiadomienie</i>
<i>ajouter l'avis</i>	<i>dorzuć zawiadomienie</i>
<i>analyser l'avis</i>	<i>przeanalizować zawiadomienie</i>
<i>communiquer l'avis</i>	<i>przekazać zawiadomienie</i>
<i>comprendre l'avis</i>	<i>rozumieć zawiadomienie</i>
<i>confirmer l'avis</i>	<i>potwierdzić zawiadomienie</i>
<i>écrire l'avis</i>	<i>napisać zawiadomienie</i>
<i>formuler l'avis</i>	<i>sformułować zawiadomienie</i>
<i>ignorer l'avis</i>	<i>zignorować zawiadomienie</i>
<i>justifier l'avis</i>	<i>uzasadnić zawiadomienie</i>
<i>laisser l'avis</i>	<i>zostawić zawiadomienie</i>
<i>modifier l'avis</i>	<i>zmodyfikować zawiadomienie</i>
<i>négliger l'avis</i>	<i>zlekceważyć zawiadomienie</i>
<i>porter l'avis</i>	<i>przekazać zawiadomienie</i>
<i>préparer l'avis</i>	<i>przygotować zawiadomienie</i>
<i>présenter l'avis</i>	<i>przedstawić zawiadomienie</i>
<i>prévoir l'avis</i>	<i>przewidzieć zawiadomienie</i>
<i>recevoir l'avis</i>	<i>otrzymać zawiadomienie</i>
<i>rédiger l'avis</i>	<i>zredagować zawiadomienie</i>
<i>réitérer l'avis</i>	<i>ponowić zawiadomienie</i>
<i>rejeter l'avis</i>	<i>odrzuć zawiadomienie</i>
<i>répondre à l'avis</i>	<i>odpowiedzieć na zawiadomienie</i>
<i>etc.</i>	

La description présentée incite à remarquer que tous les deux sens du mot *avis* distingués en polonais auront leur deuxième facette, celle que nous avons observée pendant l'analyse du livre – *książka* et *księga*. Aussi bien *opinia* que *zawiadomienie* sont traités par la langue comme *avis-objets*, c. à.d. porteurs de contenu.

Il faut souligner que dans le processus de traduction, standard et automatique, le caractère binaire de ce type des mots, intéressant du point de vue du nombre des acceptions présenté dans les dictionnaires monolingues, n'est pas du tout important, puisque dans les deux cas (*avis – opinia*, *zawiadomienie* – contenus ou objets/porteurs de ces contenus) les équivalents polonais seront les mêmes. Par contre ce qui compte le plus, c'est la capacité de distinguer dans le texte à traduire *avis – opinia* de *avis – zawiadomienie*.

L'approche orientée objets de W. Banyś est un bon outil pour résoudre le problème de la polysémie non pas seulement des substantifs naturellement, mais aussi de toutes les parties du discours (verbes, adjectifs, adverbes, etc.).

Dans ce qui suit nous présenterons brièvement comment « se débarrasser », dans le processus d'établir une équivalence entre la langue source et la langue cible, des difficultés que posent les verbes français polysémiques se caractérisant d'un nombre assez grand de sens. Pour préciser le nombre exact des acceptions des verbes, il faut commencer par une observation détaillée de leur comportement syntaxique dans le corpus. Dans la plupart des cas, un schéma syntaxique différent implique des différences de traduction dans la langue d'arrivée. Ces différences concernent le type des substantifs qui apparaissent dans ces schémas en position de sujet et de compléments. Il suffit donc de les regrouper en classes d'objets (cf. G. Gross, 1994, 2008, M. Prandi, 1998, D. Le Pesant et M. Mathieu-Colas, 1998) selon les mêmes traits sématico-syntaxiques qu'ils partagent tous. Cette attribution des substantifs-objets aux classes d'objets convenables qui, à leur tour, entrent en position de sujet et de compléments des verbes analysés, rend toujours possible un choix automatique de l'équivalent correct en langue cible.

En nous limitant à ce qui est intéressant dans le contexte de la désambiguïsation des verbes, essayons de montrer à l'exemple de quelques schémas de description du verbe français *chasser* (E. Szymańska, 2010) comment faire l'analyse des verbes polysémiques dans le cadre mentionné. Les exemples présentés au-dessous des schémas sont tirés des pages Internet. Voici quelques exemples choisis :

CHASSER :

1. [**cadre: durée**] X – [ANM, ANM <collectif>] – **chasser** – Y – [ANM, CONC <partie d'animé>] – **polować na Y (na coś, na kogoś)**

p.ex. :

(a) *Le tigre **chasse** le gaur et le buffle.*

(b) *Les animaux sauvages doivent se battre pour survivre et la survie va souvent les pousser à **chasser** des animaux domestiques.*

2. [**cadre : marine**] X – [ANM <hum>, ANM <collectif>, CONC <navire>] – **chasser** – -Y [CONC <navire>] – **ścigać Y (coś)**

p.ex. :

(a) *Entre 1437 et 1441, la ligue hanséatique engagea des hostilités pour tenter de **chasser** les navires hollandais de la Baltique.*

(b) *La Chine envoie trois navires chasser les pirates somaliens.*

3. [cadre : cyclisme] X – [ANM <collectif : peloton>, ANM<hum>] – **chasser** – Y – [ANM <cycliste>] – **doganiać Y (kogoś)**

p.ex. :

(a) *Le peloton chasse les 14 échappées.*

(b) *Les cyclistes chassent les voitures.*

4. X – [ANM <hum>] – **chasser** – devant – <pronom tonique> – Y – [ANM <bé-tail>, ANM <hum> (péj.), ANM <collectif>] – *sur, à, dans* – Z – [CONC<lieu>] – **pędzić przed sobą Y (coś, kogoś) gdzieś (na, do Z)**

p.ex. :

(a) *Avec ses cartes chasseurs, on peut chasser les trois troupeaux de bisons, dont les différentes valeurs en points sont indiquées.*

(b) *Le lendemain, au point du jour, Louis se réveilla et s'empressa de chasser les vaches devant lui, en cherchant à s'orienter dans la forêt.*

5. X – [ANM<hum>] – **chasser** – Y – [ANM <cheval>] – en avant – **popędzać Y (coś)**

p.ex. :

(a) *Chasser le cheval n'avait jamais été facile, et l'apprivoiser l'était encore moins.*

(b) *Si le cheval manifeste de l'agressivité, il convient de la chasser (taper du pied, jeter les bras en avant, avancer volontairement), il est important de nous poser en tant que dominant.*

6. X – [ANM] – **chasser** – Y – [ANM] – avec, de, à, à l'aide de – V – [CONC] – **odpędzać Y (coś) V, za pomocą V (czymś, za pomocą czegoś)**

p.ex. :

(a) *Comment chasser les insectes de votre jardin naturellement ?*

(b) *Voici un programme qui vous permettra de chasser les moustiques sans trop vous casser la tête à jouer cache-cache avec eux la nuit.*

etc.

Puisque le verbe *chasser* est très polysémique (a environ trente acceptions – trente équivalents en polonais), nous nous sommes concentrée sur la description orientée objets de ses quelques sens les plus fréquents. Il est à remarquer que les classes d'objets qui se trouvent entre crochets du côté droit et gauche du verbe analysé exigent d'être définies de manière la plus précise possible. Étant donné que c'est une machine qui "lira" les schémas présentés, l'homme doit y introduire toutes les données nécessaires pour la computation, c.à.d. lister les éléments appartenant à une classe d'objets donnée. P.ex. la classe d'objets étiquetée [ANM<cheval>] contiendra les éléments de type :

Tableau 7

<CHEVAL>	<KOŃ>
<i>ardennais (m)</i>	<i>koń ardeński (m)</i>
<i>cheval (m)</i>	<i>koń (m)</i>
<i>cheval arabe (m)</i>	<i>koń arabski (m)</i>
<i>étalon (m)</i>	<i>ogier (m)</i>
<i>hongre (m)</i>	<i>wałach (m)</i>

<CHEVAL>	<KOŃ>
<i>jument (f)</i>	<i>klacz (f)</i>
<i>mazette (f)</i>	<i>szkapa (f)</i>
<i>mustang (m)</i>	<i>mustang (m)</i>
<i>palefroi (m)</i>	<i>stępak (m)</i>
<i>poney (m)</i>	<i>kuc (m)</i>
<i>poulain (m)</i>	<i>źrebię (n)</i>
<i>pouliche (f)</i>	<i>źrebica (f)</i>
<i>pur-sang anglais (m)</i>	<i>koń pełnej krwi angielskiej</i>
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

Il est naturel que dans le processus de tout type de traduction, ce qui est le plus important, c'est la bonne génération des textes dans la langue cible. Pour réaliser cette tâche, il est nécessaire d'adapter un tel schéma de description des mots qui permettrait de résoudre le problème de la polysémie. L'analyse des exemples ci-dessus dans l'optique orientée objets qui base, entre autres, sur trois paramètres fondamentaux – opérateurs, attributs et contexte : cadres et scripts – indique l'un des chemins possibles à prendre pour atteindre ce but.

Références citées

- Banyś, W. 2002a. Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets: Partie I. *Neophilologica* 15: 7–29.
- Banyś, W. 2002b. Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets: Partie II. *Neophilologica* 15: 206–249.
- Banyś, W. 2005. Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde. *Neophilologica* 17: 57–76.
- Desclés, J.-P., W. Banyś 1997. Dialogue à propos des invariants du langage (dans une perspective cognitive). *Études Cognitives* 2: 11–36.
- Gross, G. 1994. Classes d'objets et description des verbes. *Langages* 115: 15–30.
- Kilgarriff, A. 1997. I don't believe in word senses. *Computers and the Humanities* 31(2): 91–113.
- Le Pesant, D. 1994. Les compléments nominaux du verbe *lire*, une illustration de la notion de « classe d'objets ». *Langages* 115: 41–46.
- Le Pesant, D., M. Mathieu-Colas 1998. Introduction aux classes d'objets. *Langages* 131: 6–33.
- Prandi, M. 1998. Contraintes conceptuelles sur la distribution: réflexions sur la notion de classe d'objets. *Langages* 131: 34–44.
- Szymańska, E. 2010. Désambiguïsation des sens du verbe *chasser*. Mémoire de maîtrise (non publié). Université de Silésie.
- Śmigielka, B. 2007. Remarques sur la traduction automatique et le contexte. *Neophilologica* 19: 253–267.